

## **Analisis Deskriptif e-Forum dalam Pembelajaran Kursus Terjemahan di Universiti Kebangsaan Malaysia**

Norwati Md Yusof  
[norwati@pkrisc.cc.ukm.my](mailto:norwati@pkrisc.cc.ukm.my)

Zaini Amir  
[zainir@pkrisc.cc.ukm.my](mailto:zainir@pkrisc.cc.ukm.my)

Universiti Kebangsaan Malaysia

### **Abstrak**

E-pembelajaran tidak kira secara sepenuhnya atau secara gabungan (*blending*), memerlukan komitmen pelajar sebagai salah satu faktor dalam memastikan bahawa objektif e-portal dapat dicapai. Saranan dunia-tanpa kertas (*paperless world*) mungkin terlalu jauh untuk dicapai tetapi sebagai salah satu kaedah penyampaian maklumat untuk memastikan e-masyarakat di kampus, e-forum boleh menjadi gandingan yang sesuai dalam e-pembelajaran/pengajaran kerana penyertaan pelajar secara maya adakalanya lebih berkesan berbanding perbincangan kelas secara kehadiran fizikal. Makalah ini akan membuat analisis deskriptif satu e-forum dan pencapaian objektif perbincangan berdasarkan tiga topik perbincangan e-forum kursus yang dipilih tersebut. Perbincangan akan memfokus kepada kekerapan penyertaan pelajar, tahap keyakinan dan sumbangan pelajar serta pencapaian objektif perbincangan. Analisis kualitatif ini akan mengaitkan faktor-faktor seperti kemudahan dan kelebihan e-forum, kefahaman pelajar tentang tajuk yang dibincangkan serta pencapaian matlamat perbincangan. Cadangan juga akan diberi berdasarkan kesimpulan yang dibuat.

**Katakunci:** terjemahan, e-forum, e-pembelajaran, analisis deskriptif, portal pembelajaran

## **E-Learning of a Translation Course at Universiti Kebangsaan Malaysia: A Descriptive Analysis of an e-Forum**

### **Abstract**

E-Learning/e-Teaching either hybrid or non-hybrid demands students' commitment as a significant factor to ensure that the objectives of a learning portal could be achieved. The ultimate aim of a paperless world may be far fetched at present but as a means of information dissemination towards an e-community on campus, an e-forum discussion supports e-learning due to the fact that students' online participation could be more effective compared to classroom discussion. This article discusses a descriptive analysis of an e-forum and its aims of discussion based on three selected topics posted on the e-forum. The focus is on the frequency of students' participation, level of confidence and their contribution in achieving the aims of an e-forum. This qualitative analysis considers

students as a contributing factor for the success of using a learning portal and finalises with suggestions based on the conclusion derived.

**Keywords:** translation, e-forum, e-learning, descriptive analysis, learning portal.

## **Pengenalan**

Dalam era teknologi maklumat, *World Wide Web (WWW)* telah menjadikan internet lebih mesra pengguna di mana ia dapat mengintegrasikan grafik, teks dan bunyi ke dalam satu halaman paparan. E-pembelajaran ini dapat digunakan secara luwes iaitu pelajar dapat mengakses bahan serta mempelajarinya mengikut keperluan sendiri dari segi masa, teknik, dan dalam keadaan tidak formal. E-pembelajaran juga banyak menyediakan bahan bersifat interaktif yang mampu memberi maklumat serta mudah memberikan maklum balas (eLearning.com.intros.2007). E-pengajaran/pembelajaran secara mutlak atau gabungan (*blending*) memerlukan komitmen pelajar sebagai salah satu faktor dalam memastikan bahawa objektif e-portal dapat dicapai. Saranan dunia-tanpa kertas (*paperless world*) mungkin terlalu jauh untuk dicapai tetapi sebagai satu daripada kaedah penyampaian maklumat untuk memastikan e-masyarakat di kampus, e-forum boleh menjadi gandingan yang sesuai dalam e-pembelajaran/pengajaran kerana penyertaan pelajar secara maya adakalanya lebih berkesan berbanding perbincangan kelas secara kehadiran fizikal. Menurut Garrison dan Anderson (2003), e-pembelajaran dimaksudkan sebagai penyampaian latihan dan pendidikan melalui interaksi berangkaian dan pengumpulan serta penyebaran teknologi. Manakala Rosenberg (2002) pula mendefinisikan e-pembelajaran sebagai berangkaian, mampu mengumpul dan menyebarkan maklumat serta membolehkan jejak maklumat melalui komputer di samping memfokus kepada persekitaran lebar pendidikan. Ia teranjak jauh daripada paradigma latihan tradisi.

Meskipun pelajar lebih yakin bahawa e-pembelajaran tidak sewajarnya diambil alih secara mutlak (Chin, 1999), kaedah maya secara rasionalnya lebih ringkas, mudah, dan menjimatkan masa serta menyokong konsep dunia-tanpa-kertas sekiranya kesemua cabaran dan isu termasuk Infrastruktur ICT, Landasan LMS/LCMS, Pedagogi Dalam dan Luar Talian, Corak dan Pembangunan Kursus, Fakulti, Pelajar, Dasar, dan Standard (Zoraini Wati, 2005) ditangani dengan sebaik-baiknya. Memandangkan penglibatan pelajar menjadi salah satu faktor penentu kejayaan pendidikan maya, maka isu-isu yang berkaitan wajar dilihat juga pada peringkat mikro untuk memantau masalah terutamanya sikap pelajar dalam menyumbang ke arah e-pengajaran/pembelajaran. Menurut Zaini dan Supyan (2006), e-pembelajaran juga membantu perkongsian maklumat di mana setiap pengguna akan mendapat maklumat dari serata dunia melalui kaedah forum dalam talian, e-mel, video konferens dan '*chatting*' dalam talian.

## E-Forum dalam LearningCare UKM

Sebagaimana institusi pengajian tinggi yang lain, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) juga mempunyai portal e-pembelajaran yang dinamakan *Portal LearningCare* (gambar rajah 1). Seiring dengan tuntutan perkembangan ICT, penggunaan kemudahan maya merupakan salah satu komponen penting dalam pengajaran dan pembelajaran di semua fakulti di UKM. Menurut Kalthum dan Norwati (2005), pelajar sudah bersedia untuk menggunakan e-portal serta mempunyai motivasi yang tinggi dalam pengajaran dan pembelajaran.



Gambar rajah 1: Portal LearningCare UKM

## Latarbelakang Kajian

Analisis deskriptif sesuatu situasi yang memaparkan maklum balas terhadap aplikasi e-pembelajaran/pengajaran seharusnya mencerminkan pelaksanaan persekitaran e-pembelajaran/pengajaran. Kajian secara pemerhatian yang dibuat terhadap sebuah e-forum mampu memperlihatkan penyertaan pelajar dan hubung kaitnya dengan sikap, keyakinan dan kemudahan titik panas (*hotspots*) ICT yang disediakan oleh institusi terbabit. Zoraini Wati (2005) menggariskan beberapa unsur yang melibatkan pelajar yang menjadi salah satu elemen dalam isu dan cabaran e-pembelajaran. Faktor pelajar dilihat dari sudut kesediaan, sikap, kefahaman, lengkapan ICT, motivasi dan gaya pembelajaran.

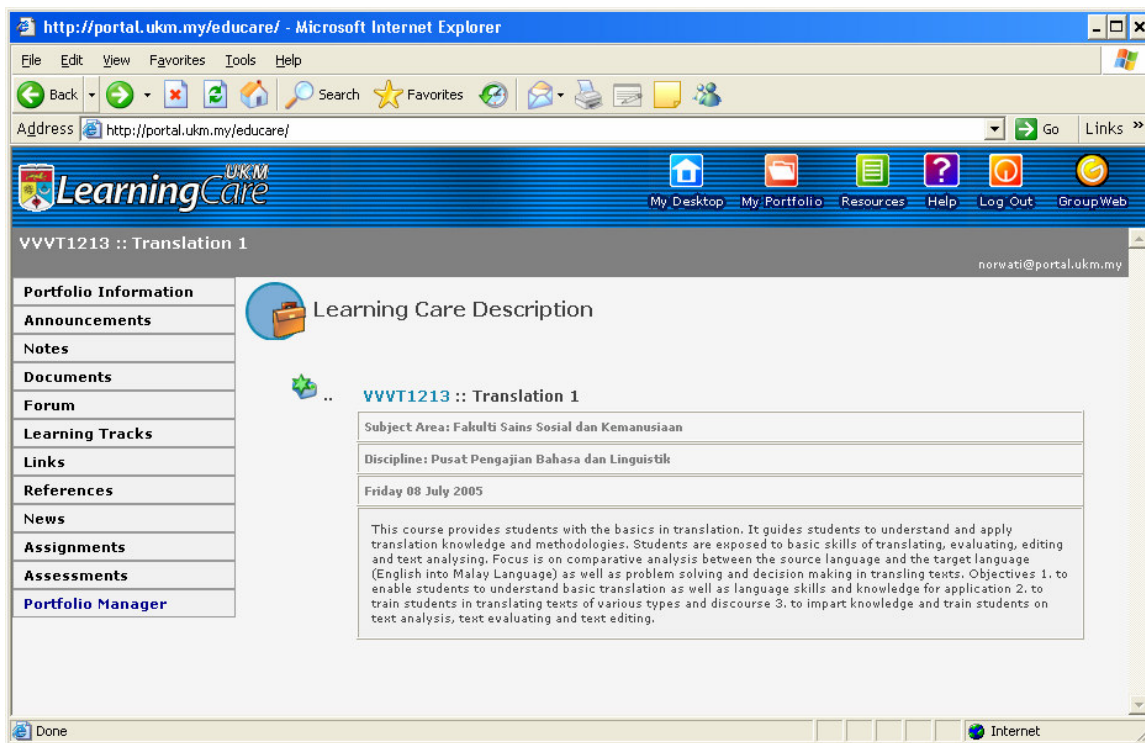
Pembentangan kajian yang akan dibuat dalam makalah ini ialah berdasarkan satu kursus di UKM terhadap pelajar yang mendaftar kursus tersebut pada semester 1 Sesi 2005/6. Sebanyak 3 tajuk perbincangan diutarakan untuk perbincangan dalam e-forum bagi

kursus tersebut dan pelajar diberikan tempoh tertentu untuk memberikan pendapat dalam perbincangan sebelum selesai tempoh.

Perbincangan ini memfokus kepada faktor pelajar sebagai penentu kejayaan portal pembelajaran dengan melihat kepada kesediaan, sikap, dan kefahaman pelajar. Analisis dibuat melalui kekerapan penyertaan pelajar, tahap keyakinan dan sumbangan pelajar serta pencapaian objektif setiap topik yang diberikan untuk perbincangan. Topik yang diberikan berhubung kait dengan kandungan kursus dan nota kuliah yang dimuat naik ke dalam portal penyelaras.

### Deskripsi Kursus Portal

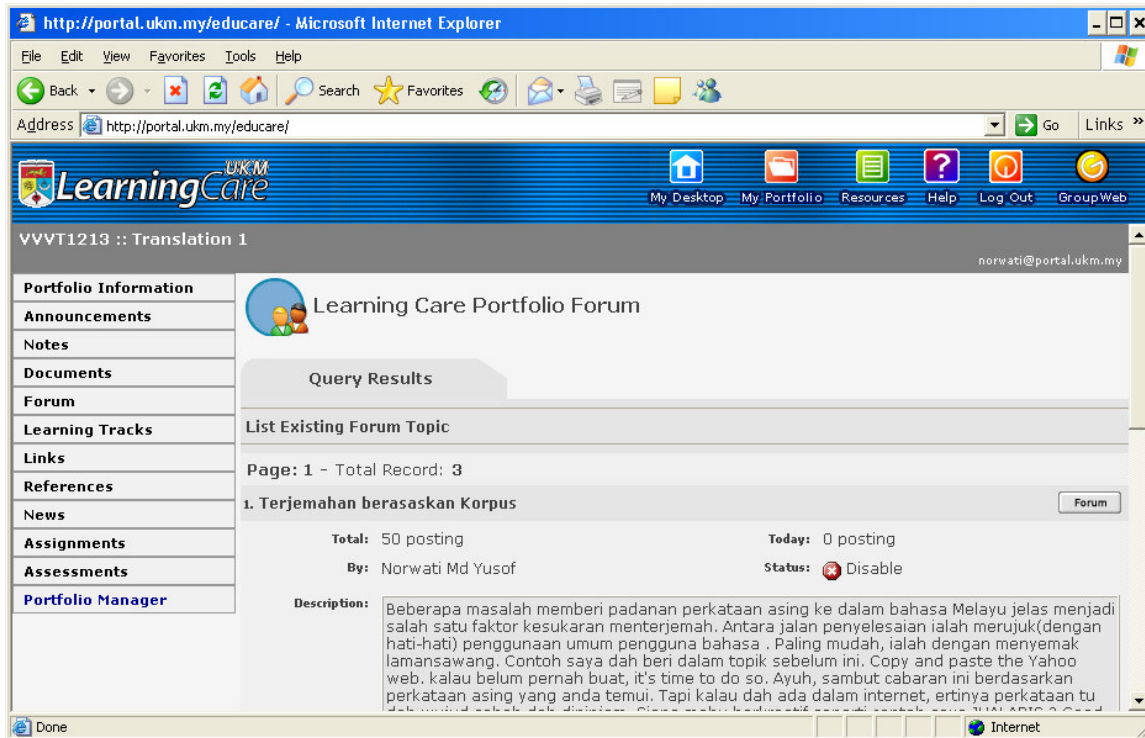
Kursus yang terdaftar dengan 46 pelajar ini memanfaatkan *E-portal LearningCare* (gambar rajah 2) sebagai kaedah integrasi antara pengajaran dalam kelas serta secara dalam talian. Kursus ini memuat naik perancangan kursus, bahan dan isi pengajaran serta nota kuliah termasuk presentasi *powerpoint* kuliah. E-forum dalam *LearningCare* digunakan sebagai arena perbincangan untuk menilai kemampuan pelajar berbincang dan berinteraksi untuk melihat keyakinan mereka terhadap sesuatu tajuk kuliah.



Gambar rajah 2: Deskripsi kursus dalam *Portal LearningCare* UKM

Tajuk perbincangan diberikan berdasarkan kandungan kursus, khususnya tajuk mingguan kuliah. Tiga daripada 12 tajuk kuliah dimuat naik ke dalam e-forum dan pelajar dimaklumkan terlebih dahulu secara bersemuka dalam kuliah tentang perbincangan maya. Ini dilakukan sebagai inisiatif membuka ruang kepada pelajar kerana waktu kuliah

dan tutoran serta waktu rundingan dan pertemuan luar kelas diperuntukkan bagi tujuan perbincangan tugas aktiviti projek menterjemah (lihat contoh gambar rajah 3).



Gambar rajah 3: Tajuk perbincangan dan kiriman (posting) e-forum

Tajuk yang diberikan berhubung kait dengan kandungan kursus dan nota kuliah yang dimuat naik ke dalam portal penyelaras. Tanpa membicarakan kandungan perbincangan secara terperinci, analisis yang dibuat ialah terhadap kesediaan, sikap, dan kefahaman pelajar. Analisis dibuat melalui kekerapan penyertaan pelajar, tahap keyakinan dan sumbangan pelajar serta pencapaian objektif setiap topik yang diberikan untuk perbincangan.


### Analisis Deskriptif


Daripada 3 tajuk perbincangan dan 46 pelajar serta seorang penyelaras, tidak semua pelajar terlibat dengan e-forum bagi kursus ini. Kursus yang terdaftar di bawah Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK) ini mempunyai pelajar majoriti daripada bidang Sains Sosial dan Kemanusiaan. Beberapa pelajar dari luar FSSK menghadapi masalah pada peringkat awal untuk mendaftar tetapi beberapa pelajar lain tidak pula menghadapi masalah pendaftaran.


Bagi tajuk Kesalahan Bahasa yang diutarakan, 21 kiriman diterima, tajuk menterjemah sebanyak 29 kiriman diterima manakala tajuk berkaitan korpus sebanyak 50 kiriman diterima (lihat rajah 1). Walaupun dari peringkat awal pelajar dimaklumkan tentang peratusan markah yang diperuntukkan bagi penyertaan e-forum, masih kurang 100%

menyertai perbincangan. Sungguhpun demikian, bilangan kiriman yang meningkat dari tajuk pertama perbincangan kepada tajuk terakhir menunjukkan bahawa frekuensi pelajar yang menyumbang melalui e-forum ini bertambah.

Page: 1 - Total Record: 3

1. Terjemahan berasaskan Korpus		Forum
<b>Total:</b> 50 posting	<b>Today:</b> 0 posting	
<b>By:</b> Norwati Md Yusof	<b>Status:</b>  Disable	
<b>Description:</b>	Beberapa masalah memberi padanan perkataan asing ke dalam bahasa Melayu jelas menjadi salah satu faktor kesukaran menterjemah. Antara jalan penyelesaian ialah merujuk(dengan hati-hati) penggunaan umum pengguna bahasa . Paling mudah, ialah dengan menyemak lamansawang. Contoh saya dah beri dalam topik sebelum ini. Copy and paste the Yahoo web. kalau belum pernah buat, it's time to do so. Ayuh, sambut cabaran ini berdasarkan perkataan asing yang anda temui. Tapi kalau dah ada dalam internet, ertinya perkataan tu dah wujud sebab dah dipinjam. Siapa mahu berkreatif seperti contoh saya JUALARIS ? Good luck.	

2. Translating new words, phrases and expressions		Forum
<b>Total:</b> 29 posting	<b>Today:</b> 0 posting	
<b>By:</b> Norwati Md Yusof	<b>Status:</b>  Lock	
<b>Description:</b>	Masalah mencari padanan atau penyamaan wujud apabila terdapat konsep baru atau perbezaan budaya dalam teks sumber. 10 prosedur boleh diaplikasikan apabila berlaku masalah mencari padanan dari bahasa sumber ke dalam teks sasaran. Sungguhpun prosedur 'calque' amat menarik untuk diaplikasikan, peminjaman adalah prosedur yang paling mudah dan sering digunakan oleh penterjemah. Sehingga kini, masukan (entry) dalam kamus sangat tinggi peratusan kata pinjamannya. Leksikal pinjaman ini boleh dianggap telah menikmati status leksikal bahasa yang meminjam dan lama-kelamaan hilang anggapan bahawa leksikal ini ialah leksikal yang dipinjam. Sebagai Contoh, perkataan 'kedai' dari bahasa Tamil tidak lagi dianggap perkataan pinjaman tetapi boleh dianggap perkataan PINJAMILIK (BORROWNING atau BORROWED words - lihat Kertaskerja Norwati dalam Seminar ZAABA Feb 2005 , Seminar SKALI April 05 dan Seminar PALMA Jun 2005). CABARAN: Pelajar diminta mencari perkataan dengan konsep baru sebagai contoh sendiri yang sejati (genuine) dan bukan perkataan yang telah dipinjam oleh kamus atau pihak lain. Nyatakan perkataan dalam bahasa sumber dan sebutkan sumber teks anda, kemudian berikan cadangan perkataan pinjaman anda. Sebulan dari sekarang.	

3. Errors in Use of Language		Forum
<b>Total:</b>	21 posting	<b>Today:</b> 0 posting
<b>By:</b>	Norwati Md Yusof	<b>Status:</b>  Lock
<b>Description:</b>	Language users make mistakes when they speak or write in a language. Taking Bahasa Melayu as the focus, discuss errors that users of this language make with consideration of the speakers being native or non-native speakers. Your discussion may be in Malay or in English.	

Rajah 1: Deskripsi tajuk-tajuk perbincangan

Dalam tajuk perbincangan kesalahan bahasa yang bermula pada 25 Julai, pelajar cenderung mengekalkan subjek ‘Kesalahan bahasa’ sebagaimana yang digunakan oleh penyelaras (rujuk jadual 1).

Jadual 1: Deskripsi perbincangan kesalahan bahasa

Subject	User	Date [time]
<a href="#">kesalahan bahasa</a>	nur syazwani bt zainul abiding	16 Aug 2005 [10:03]
<a href="#">Kesalahan bahasa...</a>	ZETI AKHTAR BT ABD KADIR	15 Aug 2005 [23:25]
<a href="#">Sambungan: Kesalahan bahasa</a>	ZAFIAH BTE MOHAMED SHARIF	14 Aug 2005 [13:31]
<a href="#">Kesalahan bahasa?</a>	ZAFIAH BTE MOHAMED SHARIF	14 Aug 2005 [13:02]
<a href="#">kesalahan bahasa</a>	MIRAHANI BINTI MARIS	09 Aug 2005 [12:36]
<a href="#">kesalahan bahasa</a>	HAZIRAH BT ABIDIN	09 Aug 2005 [11:59]
<a href="#">Kesalahan bahasa</a>	Farah Binti Mohd Tamil	01 Aug 2005 [19:40]
<a href="#">ERRORS IN USE OF LANGUAGE</a>	Mohd Azizul Bin Mohd Rizal	31 Jul 2005 [01:22]
<a href="#">The forum on Errors in Using Bahasa Melayu</a>	Norwati Md Yusof	28 Jul 2005 [15:40]
<a href="#">kesalahan penggunaan bahasa</a>	zulaila binti ali	27 Jul 2005 [12:49]
<a href="#">Re: kesalahan penggunaan bahasa</a>	ISWANI DARLINA BT. RAMLI	10 Aug 2005 [21:42]
<a href="#">Kesalahan Bahasa</a>	siti nur baiti bt fauzi	26 Jul 2005 [00:23]
<a href="#">kesalahan penggunaan bahasa</a>	sazila bt mohd nata	25 Jul 2005 [09:33]
<a href="#">Kesalahan dalam bahasa.</a>	Mohd Faiez Ekram bin Mohd Jasmani	22 Jul 2005 [16:24]
<a href="#">Re: Kesalahan dalam bahasa.</a>	MELLISA BINTI JOUNI	26 Jul 2005 [14:07]
<a href="#">kesalahan penggunaan bahasa</a>	AZIZUL AZDI B. AHMAD KOYRAN	22 Jul 2005 [15:53]
<a href="#">Re: kesalahan penggunaan bahasa</a>	ISWANI DARLINA BT. RAMLI	13 Aug 2005 [00:50]
<a href="#">kesalahan bahasa</a>	Raja Ummi Hairima binti Raja Hamdan	22 Jul 2005 [09:34]
<a href="#">kesalahan bahasa</a>	FAIRIL BIN HASBULLAH	28 Jul 2005 [00:27]
<a href="#">Hello! anyone following??</a>	Norwati Md Yusof	18 Jul 2005 [14:42]
<a href="#">Re: Hello! anyone following??</a>	MELLISA BINTI JOUNI	25 Jul 2005 [14:21]

Meskipun mengalami permulaan yang lewat dan penyelaras terpaksa menggegas penyertaan pelajar, tindak balas pelajar menunjukkan bahawa mereka bersedia mengadakan perbincangan dalam e-forum. Contoh perbincangan di bawah (raajah 2), dalam kiriman salah seorang pelajar pula menunjukkan bahawa pelajar mengambil inisiatif melapangkan waktu hujung minggu untuk mengambil bahagian dalam e-forum (14 Ogos 2005 ialah pada hari Ahad). Perbincangan beliau menepati tajuk dan memberikan contoh yang bersesuaian.

[ Forum Topic ] || [ Posting List ]

**Subject :: Sambungan: Kesalahan bahasa**

**Sender:** ZAFIAH BTE MOHAMED SHARIF

**Date:** 14 Aug 2005 [13:31]

Assalamualaikum.Selamat berhujung minggu. Sambil-sambil tu berdiskusilah kita ya. Saya bersetuju dengan Siti Nor Baiti dalam memperkatakan tentang peranan 'tali barut' dalam usaha menyekat penggunaan bahasa melayu yang betul. Kumpulan inilah sepatutnya perlu diawasi supaya mereka tidak sewenang-wenangnya menagguk di air keruh. Pihak-pihak ini lah kerana terlalu mengutamakan pertimbangan komersial bermotifkan keuntungan hingga mengabaikan kepentingan nasional dan perpaduan negara. Mereka inilah juga yang cuba memutarbelitkan dasar negara dengan mencari kelopongan dalam undang-undang dan peraturan sedia ada. Nah, apa peranan DBP? Perlukah DBP bergerak sendiri dalam menangani isu salah bahasa? Apa peranan ahli bahasa? Apa peranan kita sebagai pengguna bahasa?Dr Firdaus menyarankan, selaras kedudukannya dalam perlembagaan, bahasa melayu wajar digunakan untuk urus niaga, kaunter perkhidmatan, papan iklan, kenderaan, premis perniagaan dan tempat awam, di samping menjadi keutamaan menamakan bangunan, jalan, taman rekreasi serta kawasan tarikan pelancong. Tetapi, mestilah dalam ejaan bahasa melayu yang betul nahunya. Kita berbangga ada Taman Rashidah Utama, tetapi jirannya pula Taman Hill View. Patutkah? Satu contoh lagi, '...di **Kuala Danga**, pantai berkelah keluarga diRaja.'. Sekarang, jika kita ke Johor Bahru, hilang sudah Kuala Danga, yang ada '**Danga Bay**'. Berbanggakah kita?

Sama-sama kita fikir-fikirkan.

### Rajah 2: Deskripsi tahap kesediaan

Dalam tajuk perbincangan yang kedua pula pelajar mulai berkeyakinan menjuruskan tajuk atau subjek mengikut kehendak sendiri sebagai cara menjelaskan tumpuan perbincangan masing-masing. Malahan, dalam mengenal pasti contoh masing-masing seperti yang diarahkan, mereka tidak ragu-ragu menyatakan pendirian supaya frasa dan ayat yang tiada dalam sesuatu bahasa boleh dipinjam atau dicipta, malahan ada yang meminta maklum balas daripada penyelaras (jadual 2).

### Jadual 2: Deskripsi perbincangan tentang terjemahan

Subject	User	Date [time]
<a href="#">here is my word... ^0^</a>	Mohd Azizul Bin Mohd Rizal	20 Sep 2005 [22:12]
<a href="#">Re: here is my word... ^0^</a>	Norwati Md Yusof	21 Sep 2005 [13:51]
<a href="#">perkataannya ialah..</a>	FAIRIL BIN HASBULLAH	20 Sep 2005 [22:06]
<a href="#">Re: perkataannya ialah..pavada</a>	Norwati Md Yusof	21 Sep 2005 [13:44]
<a href="#">BI pun pinjam PAVADAI</a>	Norwati Md Yusof	21 Sep 2005 [13:56]
<a href="#">Pinjamlah, jangan tak pinjam</a>	RAFIDAH BINTI ISMAIL	20 Sep 2005 [08:56]
<a href="#">Re: Pinjamlah, jangan tak pinjam</a>	MELLISA BINTI JOUNI	20 Sep 2005 [17:16]
<a href="#">Re: Pinjamlah, jangan tak pinjam</a>	Norwati Md Yusof	21 Sep 2005 [14:01]
<a href="#">correct me</a>	jagathisuari batumalai	15 Sep 2005 [01:27]
<a href="#">Re: correct me</a>	Norwati Md Yusof	21 Sep 2005 [14:12]
<a href="#">please check</a>	kalaimamani karupiah	15 Sep 2005 [01:13]



<a href="#">Re: please check</a>	Norwati Md Yusof	21 Sep 2005 [14:13]
<a href="#">giving it a try</a>	saraswathy arumugam	15 Sep 2005 [00:56]
<a href="#">Pinjaman perkataan</a>	Farah Binti Mohd Tamil	14 Sep 2005 [15:23]
<a href="#">pinjaman</a>	parimala sellapan	14 Sep 2005 [14:25]
<a href="#">borrow -own</a>	Mageswari Krishnan	14 Sep 2005 [13:16]
<a href="#">how about this one..</a>	Raja Ummi Hairima binti Raja Hamdan	14 Sep 2005 [12:16]
<a href="#">few examples</a>	ISWANI DARLINA BT. RAMLI	12 Sep 2005 [23:36]
<a href="#">Re: few examples</a>	Norwati Md Yusof	13 Sep 2005 [15:43]
<a href="#">Borrown word</a>	ZAFIAH BTE MOHAMED SHARIF	11 Sep 2005 [13:34]
<a href="#">Re: Borrown word</a>	Norwati Md Yusof	13 Sep 2005 [15:41]
<a href="#">nanti...</a>	Noor Syazana Jumari	07 Sep 2005 [21:55]
<a href="#">help me if i'm wrong</a>	AZIZUL AZDI B. AHMAD KOYRAN	06 Sep 2005 [13:10]
<a href="#">U GOT IT CORRECT ZIZUL!!</a>	Norwati Md Yusof	09 Sep 2005 [10:24]
<a href="#">still want 2 try...</a>	sazila bt mohd nata	01 Sep 2005 [12:39]
<a href="#">Ball at your feet... kick start</a>	Norwati Md Yusof	01 Sep 2005 [13:49]
<a href="#">Equivalence in translation</a>	Norwati Md Yusof	29 Aug 2005 [10:46]
<a href="#">Re: Equivalence in translation</a>	Raja Ummi Hairima binti Raja Hamdan	29 Aug 2005 [11:19]
<a href="#">I also don't understand... but...</a>	MELLISA BINTI JOUNI	29 Aug 2005 [15:23]

Seperkara yang menarik ialah pelajar bebas berinteraksi menyatakan pandangan mereka sama ada terhadap tajuk atau ketidakfahaman mereka tentang sesuatu topik yang dibincangkan. Ini memudahkan penyelaras memantau pelajar untuk memastikan mereka pada landasan perbincangan yang betul. Sila lihat contoh-contoh (rajah 3) berikut:

**Sender:** Raja Ummi Hairima binti Raja Hamdan      **Date:** 29 Aug 2005 [11:19]

hi Pn. Norwati...

Sebenarnya saya tidak dapat memahami apa yang puan mahukan. Tapi yang sebenarnya, sukar untuk saya mencari apa yang puan inginkan.

Saya berharap puan dapat memberi contoh atau lebih petunjuk mengenai apa yang perlu saya lakukan sebenarnya.

Sender: MELLISA BINTI JOUNI

Date: 29 Aug 2005 [15:23]

hi there Ummi...

actually i also don't understand what she want... But i figured out it probably like... emmm.... creating up word.. "new word"... like what she told us about her her presentation in Kota Kinabalu a few weeks ago... you remember the word she mention?... 'borrown'.... a combination of 'borrow' and 'own' for the translation of our Bahasa Malaysia word 'pinjam milik'...

but right now i still have no idea of this kind of stuff... i believe when we do our individual translation we will come across to this kind of thing, you know... where we ...so close to giving up, and that ideas will come up to our mind to create our own word for certain translation....

you know what... i have a better idea... i'm kind of frustrated cause we have to 'pinjam' many words in English and 'Melayukan' the spelling of that certain words... like communication... 'komunikasi'... and so on.... why don't we have a group of 'pakar' to 'create' Malay words for all the English words we don't have in Malay?? Can what??? What do you think??

### Rajah 3: Contoh-contoh pelajar bebas berinteraksi

Contoh berikut pula (rajah 4) menunjukkan pelajar sanggup dan berani mengambil risiko memberikan pandangan walaupun kurang yakin dengan perbincangan. Jika kelas semuka pelajar mungkin berdiam diri dan tidak menyertai perbincangan, e-forum memberikan mereka peluang menyuarakan pendapat tanpa perlu bimbang menjadi tumpuan oleh rakan sekelas pada masa yang sama dan serentak.

Sender: AZIZUL AZDI B. AHMAD KOYRAN

Date: 06 Sep 2005 [13:10]

Assalamualaikum..  
Hello everyone...

I am not really sure if I am giving the right example now, but if it's wrong, please let me know, and tell me why.

Cth:

...Faisal Malik, a handsome, soft-spoken biotech researcher who dresses in chinos and a plain blue work t-shirt...

Jika diterjemahkan ke bahasa sasaran:

..Faisal Malik, seorang saintis bio-teknologi yang kacak, bersuara lembut : berseluar **chinos** (sejenis seluar yang diperbuat daripada kain chinos) dan berpakaian baju kerja yang berwarna biru...

Perkataan 'chinos' merujuk kepada jenis seluar yang diperbuat daripada sejenis kain 'chinos', dipinjam dan diterangkan maknanya untuk menterjemah teks ini ke bahasa sasaran. Hal ini kerana, dalam bahasa sasaran penggunaan perkataan 'chinos' tidak wujud. Oleh sebab itu, saya memutuskan untuk 'meminjam' perkataan ini dan menjelaskan maksudnya (menggunakan teknik expansion), dengan mengekalkan bentuk atau ejaan yang sama seperti yang tertulis dalam bahasa sumber.

Petikan artikel

Lorraine Ali. 2005. The true believers. Newsweek, March: 48-50

### Rajah 4: Deskripsi pelajar berani mengambil risiko

Maklum balas penyelaras boleh meningkatkan keyakinan dan motivasi pelajar melalui e-forum (rajah 5).

**Follow Up**

Subject	User	Date [time]
<u>U GOT IT CORRECT ZIZUL!!</u>	Norwati Md Yusof	09 Sep 2005 [10:24]

**Rajah 5: Maklumbalas penyelaras**

Terdapat juga panduan dan bimbingan yang perlu diberikan melalui e-forum agar pelajar tidak terbabas dengan percubaan berkreatif. Sebagai contoh-contoh (rajah 6) kiriman pelajar berikut yang kelihatan mendapat sokongan rakan forum.

**Sender:** RAFIDAH BINTI ISMAIL

**Date:** 20 Sep 2005 [08:56]

Assalamualaikum, Pn. Norwati.

Hi! I'm Rafidah binti Ismail. I write into this forum to give feedback about your question.

My word is **box office**.

I got this word from The Star, dared 19 January 2004. *'In the movie that dominated the 1965 Academy Awards and broke **box office** records, ...'* (Di dalam filem yang menguasai Anugerah Akademi pada tahun 1965 dan memecahkan rekod-rekod **box office**, ...).

According to Oxford Dictionary, **box office** means amount of money which is accepted from selling tickets in certain events such as cinema or theater. It originated from the meaning that it is an office for booking seats in theater. I tried to look up its meaning in Kamus Dewan, the translation means *tempat tiket*, but it has no specific translation in Malay. The example given is 'Filem itu akan menjadi *box office*'. Can we translate box office into Malay? The direct translation is *pejabat kotak*, but it sounds odd to write in sentence such 'Filem itu akan menjadi *pejabat kotak*'. For me, the word should be maintained and I translate it as '**boks ofis**'. For instance, 'Filem itu akan menjadi **boks ofis**'. What do you think?

Finally, thank you for your attention. I hope to get response from you. See you, then.

**Follow Up**

Subject	User	Date [time]
<u>Re: Pinjamlah, jangan tak pinjam</u>	MELLISA BINTI JOUNI	20 Sep 2005 [17:16]
<u>Re: Pinjamlah, jangan tak pinjam</u>	Norwati Md Yusof	21 Sep 2005 [14:01]

**Sender:**                      **Date:** 20 Sep 2005 [17:16]

**Sender:** Norwati Md Yusof **Date:** 21 Sep 2005 [14:01]

Hah, I have an idea. If **boksofis** for 'box office' sangat tidak Melayu, cari saja 'blending' in Malay sebab perkataan Inggerisnya bermakna, tiket movie tersebut sangat laris dijual.

Jadi , jual + laris = **jualaris** Cheers!

Rajah 6: Contoh-contoh interaksi antara pelajar dan penyelaras

Terdapat dalam kalangan pelajar yang lewat bertindak balas sesuatu topik perbincangan. Tetapi tempoh masa e-forum dan sifat e-forum yang membenarkan ahli mengambil masa sendiri untuk memberikan pandangan, maka ada pelajar yang masih mencari kesempatan untuk mengambil bahagian sebagaimana dalam contoh-contoh kiriman berikut (rajah 7).

**Sender:** Salasiah binti masran **Date:** 11 Oct 2005 [09:51]

assalamualaikum Pn. Norwati

Pada mulanya saya ingin memohon maaf kerana sebelum ini saya telah terlepas 2 forum. Hal ini berlaku kerana saya kesuntukan masa dan terlampau memberi tumpuan kepada **andar** ent-assignment yang lain. Tetapi saya akan anggap perkara ini suatu pengajaran dalam hidup. Kerana dalam belajar adakalanya kita terlupa dan kurang peka.baiklah, dalam forum kali ini Puan inginkan kami untuk memberikan sesuatu perkataan yang telah digunakan oleh masyarakat tetapi masih tidak terdapat dalam mana-mana laman web.

Bagi saya perkataan "ramburamba" telah lama digunakan dalam masyarakat kita Cuma tidak terdapat dalam mana-mana laman web. Perkataan terdapat dalam lirik-lirik lagu tetapi tidak diketahui maksudnya dengan jelas. Perkataan ini membawa maksud sesuatu yang berjurai, contohnya seperti tepi langsir yang yang dihias dengan kaitan yang berjurai-jurai. Masyarakat telah mula memanggilnya sebagai "ramburamba" .penggunaan perkataan ini biasanya digunakan oleh masyarakat luar **andar**...

[ [Forum Topic](#) ] || [ [Posting List](#) ]

**Subject :: pun boleh...**

**Sender:** Noor Syazana Jumari **Date:** 06 Oct 2005 [17:06]

Assalamualaikum...

Mungkin dah lewat masuk forum ni, tapi tajuk yang menarik membuatkan saya terfikir-fikir beberapa hari. Minggu lepas saya agak sibul dengan politik kampus yang memang diadakan tiap-tiap 2 semester. Walaupun dalam kesibukan menjalankan kerja-kerja pilihanraya (bukan ada apa pun sebenarnya), tiba-tiba

tercetus ilham dari langit untuk menggabungkan perkataan 'politik' dan 'kampus' = "pilitikampus'. Wah! Nampak sungguh bernas sekali buah fikiran saya. Carilah dalam internet, memang tak ada punya.

Betulan jika ada kesalahan...

Rajah 7: Contoh-contoh penyertaan pelajar yang lewat

Akhir sekali terdapat pelajar yang sangat ringkas dan padat dalam menyertai e-forum tetapi secara maya, mereka masih mempunyai peluang untuk turut menyumbang kepada e-forum untuk manfaat bersama. Sebagai contoh ialah pendapat melalui kiriman berikut (rajah 8).

Sender: Rozilawati Bt. Mohd Nordin

Date: 04 Oct 2005 [14:01]

I found this word in the [internet@www.lssu.edu/vanished](http://internet@www.lssu.edu/vanished)

webinar means seminar on the web.ok,bye.

Rajah 8: Penyertaan ringkas pelajar

## Kesimpulan

Kursus dalam perbincangan ini yang menggabungkan penggunaan kaedah pengajaran melalui e-forum dalam e-portal UKM sememangnya memerlukan pelajar membuat perbincangan maya atas alasan-alasan tertentu. Antaranya ialah sifat kursus tersebut yang mempunyai kekangan masa untuk perbincangan lanjutan dalam kelas kerana latihan menterjemah. Analisis deskriptif yang dibuat di atas menunjukkan bahawa dalam konteks tertentu pelajar memerlukan masa senggang memikirkan aspek-aspek perbincangan yang kadangkala perlu difikirkan di luar konteks ruang dan waktu kelas, maka apabila sesuatu idea terlintas dalam fikiran mereka, pendapat masih boleh dibincangkan melalui e-forum yang memperuntukkan tempoh tertentu yang dibuka untuk perbincangan. Ini membolehkan pelajar membuat persediaan pada bila-bila masa mengikut tempoh yang diberikan dan tidak terlepas peluang menyertai perbincangan serta memberi pendapat. Kesediaan begini mampu meningkatkan motivasi pelajar untuk lebih cenderung dan mesra e-portal dan diharap meningkatkan juga minat mereka terhadap e-portal. Secara umumnya, objektif perbincangan dapat dicapai kerana pemantauan dan panduan berterusan dalam tempoh yang diberikan tidak terlalu mengekang berbanding masa dan tempoh terhadap perbincangan besemuka dalam kelas.

Menurut Zoraini Wati (2005), isu dan cabaran e-pembelajaran dapat dicapai jika beberapa aspek dapat ditangani. Ini termasuk juga sumbangan dan penyertaan pelajar, selain kemampuan Infrastruktur ICT, Landasan LMS/LCMS, Pedagogi Dalam dan Luar Talian, Corak dan Pembangunan Kursus, Fakulti, Dasar, dan Standard untuk memastikan kejayaan e-pembelajaran/pengajaran.

Sebagai kesimpulan, dapatan analisis deskriptif ini menyokong kajian dan dapatan lain bahawa isu dan cabaran dari aspek penyertaan pelajar untuk mencapai matlamat e-pendidikan menjadi faktor yang perlu ditangani. Meskipun masih pada peringkat awal dan sukar ditelah, aspek penyertaan, sumbangan dan motivasi pelajar boleh diyakini untuk menyokong konsep e-pendidikan di institusi pengajian tinggi. Namun, perkara pokok yang lebih utama ialah aspek lain seperti isu dan cabaran terutamanya dasar dan penyediaan infrastruktur, disediakan seiring dengan persediaan dari aspek kebersediaan pelajar untuk memastikan matlamat e-pendidikan tercapai sepenuhnya.

## Rujukan

Chin, L. (1999). A study into students' perceptions of Web-based learning environment, kertas kerja dibentangkan di HERDSA Annual International Conference on Information Technology and Multimedia di UNITEN, 13-15hb Ogos 2001.

eLearning.com.intros.2007. What is eLearning. (dalam talian) <http://agelesslearner.com/intros/elearning.html> (capaian 5 Julai 2007).

Garrison, D., & Anderson, T. (2003). *E-learning in the 21st Century*. London: Routledge Falmer.

Kalthum Ibrahim & Norwati Md Yusof. (2005). Satu kajian terkini penggunaan e-portal dalam pengajaran dan pembelajaran di UKM. *Prosiding Seminar Kebangsaan E-Komuniti*. Palm Garden Hotel IOI Resort, Putrajaya 6-7 Disember 2005.

Palloff, M., & Pratt, K. (2003). *The virtual student: A profile and guide to working with online learners*. San Francisco: Jossey-Bass, US.

Salmon, G. (2003). *ETIVITIES: The key to active online learning*. London: Kogan Page Limited.

White, K.W., & Weight, B. H. (2000). *The online teaching guide: A handbook of attitudes, strategies, and techniques for the virtual classroom*. Massachusetts: Allyn & Bacon, US

Rosenberg, M. (2002). *E-learning strategies for delivering knowledge in the digital age*. New York: Mc Graw Hill.

Zaini Amir & Supyan Hussin. (2006). *Exploiting online forums in e-community of experts in language teaching*. Kertaskerja dibentangkan di AsiaCALL International Conference, Universiti Putra Malaysia, 27-29 November 2006.

Zoraini Wati Abas. (2005). E-learning: Potential and challenges for Malaysian institutions. Dalam Mohd Zahedi Daud (et al.) *E-learning: Issues and Challenges*. (pp.8-16). Universiti Malaysia Sabah, Kota Kinabalu.

### **Biodata of authors**

Ms. Norwati Md Yusof is a lecturer, researcher and translator at the School of Language Studies and Linguistics, Faculty of Social Sciences & Humanities, UKM. She has presented papers on translation both at national and international conferences. Her research areas include corpus-based translation studies and e-translation. She is a life member of the Malaysian Translators Association.

Ms. Zaini Amir is a lecturer at the School of Language Studies and Linguistics, Faculty of Social Sciences & Humanities, UKM. She is also a researcher at the e-Community Research Center at the same faculty. Her research interests include online language learning strategies, online learning environment (OLE), Computer-Assisted Language Learning (CALL), and distance education. She has published and presented papers on distance education, online learning and lifelong learning, both at national and international conferences.